

Dr. Dieter Keiner

Mehrsprachigkeit in einem Einwanderungsland

Sprachenpolitik und gesellschaftliche Kultur

kultur- und
sozialwissenschaften

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung und des Nachdrucks, bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung der FernUniversität reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Es gehört zu den kleinen Ironien der
Geschichte, daß kein polyglottes
Reich der alten Welt gewagt hat,
seiner Gesamtbevölkerung eine
einzigste Sprache so rücksichtslos auf-
nötigen, wie die liberale Republik,
die sich der Aussage verschrieben
hat, daß alle Menschen gleich sind
Gerald Johnson

Diese Seite bleibt aus technischen Gründen frei

Inhaltsverzeichnis

1	Vorbemerkung	4
	Literaturverzeichnis	5
	Glossar	9
2	Kultureller Pluralismus, Mehrsprachigkeit, Sprachenpolitik und gesellschaftliche Kultur – Einführende Bemerkungen	13
2.1	„Global Culture“, Multikulturalismus und Demokratie	13
2.2	Multilingualität und Sprachenpolitik	19
2.3	Gesellschaftliche Kultur und staatliche Politik	23
3	Nationale Erfahrung und Sprache: zur Bedeutung von Sprache für die kulturelle Identität des Landes: Fusion und Fragmentierung / Integration und Segregation / Einheit und Vielfalt	27
3.1	Eine neue Nation entsteht und eine neue Sprache – „United States“ und „American English“	27
3.2	Die „Non-English-Languages“ – De-Ethnisierung und neue Identität	39
3.3	Zur Gegenwart des „American English“	46
4	Reflexe der sprachlich-kulturellen Grundsituation des Landes	49
4.1	Subjektive Identität: zur Bedeutung von Sprache im Integrationsprozess – Assimilation <i>und</i> Entfremdung / Verlust <i>und</i> Gewinn: Richard Rodriguez, „Hunger of Memory“	49
4.2	Kollektive Identität: eine Minderheit auf der Suche nach ihrer kulturellen Identität – die Afro-Amerikaner	60
4.3	Mehrsprachigkeit, Schule, die „Politik der einen Sprache“ und Multikulturalität: die Komplexität kultureller Erwartungen an Schule in den USA als Teil ihrer Krise	69
5	Analphabetismus in den USA: kulturelle Krisenverhältnisse jenseits von Ethnien, sozialen Schichten und dominanter Kultur – „Homogenisierungsprozesse“ der anderen Art?	85
5.1	Alphabetisierungsprozess und Analphabetismus	85
5.2	Analphabetismus, Schriftkultur und Demokratie	88
5.3	Funktionaler Analphabetismus, Motivation und gesellschaftliche Kultur	90
6	Nachbemerkung: Ein Blick zurück in die Zukunft	94
	Antworthinweise zur Übungsaufgabe (Seite 46)	95

1 Vorbemerkung

In einem Land, dessen Geschichte von Beginn an geprägt ist durch Einwanderung, ist Mehrsprachigkeit eine sprachliche Grundsituation, die die Menschen wie alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens prägt und selbst immer wieder Veränderungsprozessen unterworfen ist.

Zu einem kennzeichnenden Strukturmerkmal gehört aber auch der Wille, das Interesse und der Traum, sich in einem so riesigen Land mit einer Sprache über alle unterschiedlichen ethnischen und sozialen Voraussetzungen hinweg, die die Verhältnisse der Menschen kennzeichnen oder ihnen aufgezwungen werden, verständigen zu können. Einige der in dieser widersprüchlichen und komplexen Ausgangssituation begründeten Probleme sollen in diesem Studienbrief behandelt werden. Hierzu gehört auch der Versuch, Entstehungszusammenhänge der sprachlich-kulturellen Grundsituation der USA zu verdeutlichen und ihre Komplexität an ausgewählten Beispielen zu illustrieren.

Eine Hoffnung dabei ist, dass die Kennzeichnung von US-typischen Problemen auch ein Licht auf deutsche und europäische Verhältnisse wirft, diese vielleicht sogar etwas aus einer beschaulichen Dunkelheit in ein schärferes, die Reflexion erleichterndes Licht getaucht werden.

Mehrsprachigkeit hat nicht nur mit der Anwesenheit von Sprechern und Sprecherinnen unterschiedlicher Sprachen zu tun. Mehrsprachigkeit kann auch vorliegen, wenn Gruppen eine Sprache unterschiedlich nutzen und die jeweiligen Produkte, z. B. literarischer Art, gegenseitig nicht in gleicher Weise anerkannt werden. Auch wenn Mehrsprachigkeit viel mit dem Schul- und Erziehungswesen zu tun hat, wird in diesem Kurs keine Einführung in Geschichte und Struktur des US-amerikanischen Schulwesens vorgelegt. Es geht vielmehr darum zu zeigen, wie die sprachlich-kulturelle Grundsituation des Landes Einfluss auf Schule und Erziehung nimmt.

Dieser Kurs setzt nicht die Bearbeitung eines anderen Kurses voraus. Er stellt eine eigenständige Zugangsmöglichkeit zum Bereich Sprache dar. Eine Fortführung ist z. B. mit dem Kurs „Die Durchsetzung von Nationalsprachen in Europa“ im Bereich Sprache möglich. Der Kurs „Ethnische Minderheiten in Deutschland“ bietet sich zur Weiterarbeit im Bereich ethnische Pluralität an. Die erfolgreiche Bearbeitung des Kapitels 4 dieses Kurses setzt Englischkenntnisse voraus.

Dieser Studienbrief beinhaltet

- Anregungsaufgaben;
- 1 Übungsaufgabe. Die Antwort auf diese Übungsaufgabe ist nicht einzusenden;
- Eine große Zahl von strukturierenden Fragen.

Der Autor Dieter Keiner ist Akademischer Oberrat am Institut I (Allgemeine Erziehungswissenschaft) des Fachbereiches Erziehungswissenschaft und Sozialwissenschaften der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster. Herr Keiner ist an Rückmeldungen zu diesem Studienbrief interessiert. Bitte schicken Sie Bemerkungen, Anmerkungen, Kritik oder auch Anregungen an das Lehrgebiet. Wir leiten Ihre Reaktionen gerne an den Autor weiter.

Literaturverzeichnis

- Abrahams, Roger D.; Troike, Rudolph C. (Hg) (1972) *Language and Cultural Diversity in American Education*. Englewood Cliffs.
- Ada, Alma Flora (1986) *Creative Education for Bilingual Teachers*. In: HER 56 (1986), S. 386-394.
- Appiah, Kwame Anthony; Gates, Henry Louis Jr. (Hg) (1996) *The Dictionary of Global Culture*. London, New York.
- Asante, Molefi Kete (1991) *Multiculturalism: An Exchange*. In: *The American Scholar*, Spring 1991, S. 267-272.
- Assmann, Jan (1997) *Das kulturelle Gedächtnis*. München.
- Baratz, Joan C. (1973) *Language Abilities of Black Americans*. In: Miller, Kent S.; Dreger, Ralph Mason (Hg) *Comparative Studies of Blacks and Whites in the United States*. New York.
- Becoming a Nation of Readers*. Report of the National Academy of Education's Commission on Reading. Washington, 1985.
- Benjamin, Walter (1935) *Probleme der Sprachsoziologie*. In: *Zeitschrift für Sozialforschung* 4 (1935), S. 248-268.
- Bills, Garland D.; Chavez, Eduardo Hernandez; Hudson, Alan (1995) *The geography of language shift: distance from the Mexican border and Spanish language claiming in the Southwestern U.S.* In: *International Journal of the Sociology of Language* 114 (1995), S. 9-27.
- Blanck, Dag (1997) *Becoming Swedish-American. The Construction of an Ethnic Identity in the Augustana Synod, 1860-1917*. Uppsala.
- Block, Rainer (1996) *Determinanten der preußischen Alphabetisierung im 19. Jahrhundert*. In: *Historical Social Research* 21 (1996), No. 1, S. 94-121.
- Boorstin, Daniel J. (1965) *The Americans. The National Experience*. New York.
- Botstein, Leon (1990) *Damaged Literacy: Illiteracies and American Democracy*. In: *Daedalus*, 1990, Heft 2, S. 55-84.
- Briefe aus Amerika. Deutsche Auswanderer schreiben aus der Neuen Welt 1830-1930*. Herausgegeben von W. Helbich, W.D. Kamphoefner, U. Sommer. München, 1988.
- Brooks, Roy L. (1990) *Rethinking the American Race Problem*. Berkeley.
- Cetron, Marvin; Gayle, Margaret (1991) *Educational Renaissance. Our Schools at the Turn of the Century*. New York.
- Conn, Peter (1983) *The Divided Mind*. New York.
- Delpit, Lisa D. (1986) *Skills and other Dilemmas of a Progressive Black Educator*. In: HER 56 (1986), S. 379-385.
- Dewey, John (1996) *Die Öffentlichkeit und ihre Probleme*. (1927). Darmstadt.
- DuBois, W.E.B. (1986) *The Souls of Black Folk*. In: *Writings*. New York, S. 357-547.
- Eco, Umberto (1985) *Das Amerikanische Modell*. In: Ceserani, Gian Paolo et al.: *Modell Amerika. Die Wiederentdeckung eines Way of Life*. Münster.
- Elschenbroich, Donata (1986) *Eine Nation von Einwanderern*. Frankfurt.

- Endleman, Shalom (1995) The politics of language: the impact of language legislation on French- and English-speaking citizens of Quebec. In: *International Journal of the Sociology of Language* 116 (1995), S. 81-98.
- Finn, Chester E. Jr. (1991) *We Must Take Charge. Our Schools and Our Future*. New York.
- Fishman, Joshua A. (1966) *Language Loyalty in the United States*. London.
- Frank, Tibor (Hg) (1984) *The Origins and Originality of American Culture*. Budapest.
- Franklin, John Hope (1948) *From Slavery to Freedom. A History of American Negroes*. New York.
- Gartner, Alan; Kerzner Lipsky, Dorothy (1987) Beyond Special Education: Toward a Quality System for All Students. In: *HER* 57 (1987), S. 367-395.
- Gayle, Addison Jr. (Hg) (1972) *The Black Aesthetic*. New York.
- Gee, James Paul (1986) Toward a Realistic Theory of Language Acquisition. In: *HER* 56 (1986), S. 52-68.
- Geertz, Clifford (1996) *Welt in Stücken*. Wien.
- Crawford, James (1999) *Bilingual Education. History, Politics, Theory and Practice*.
- Graff, Harvey J. (1987) *The Legacies of Literacy. Continuities and Contradictions in Western Culture and Society*. Bloomington.
- Gramley, Stephan; Pätzold, Kurt-Michael (1992) *A Survey of Modern English*. London.
- Greiner, Wilhelm (1994) *Bei euch in Amerika – bei uns in Europa – Kurt Tucholskys Amerikabild*. Hildesheim.
- Hakuta, Kenji (1986) *Mirror of Language: The Debate on Bilingualism*. New York.
- Hidalgo, Margarita (1995) Language and ethnicity in the „taboo“ region: the U.S.-Mexican border. In: *International Journal of the Sociology of Language* 114 (1995), S. 29-45.
- Hirsch, E.D. Jr. (1987) *Cultural Literacy. What Every American Needs to Know*. Boston.
- Hoffmann, Charlotte (1991) *An Introduction to Bilingualism*. London, New York.
- Hollinger, David (1995) *Postethnic America. Beyond Multiculturalism*. New York.
- Ianni, Francis A.J. (1989) *The Search for Structure. A Report on American Youth Today*. New York.
- Jaramillo, June A. (1995) The passive legitimization of Spanish. A macrosociolinguistic study of a quasi-border: Tucson, Arizona. In: *International Journal of the Sociology of Language* 114 (1995), S. 67-91.
- Johnson, Gerald (1973) *Our English Heritage*. Westport.
- Mother Jones (1980) *The Autobiography of Mother Jones*. Chicago.
- Keiner, Dieter (1998) Globalisierung, Bildung und Wissen. Anmerkungen zur Dialektik von Nationalstaat und Weltgesellschaft und zu den sich verändernden Kontexten für öffentliche Erziehung, staatliche Bildungspolitik und individuelle Bildungs- und Lernprozesse. In: *Jahrbuch für Pädagogik* 1998, S. 169-194.
- Keiner, Dieter (2001) *Strategieperspektiven kultureller Minderheiten im Globalisierungsprozeß*. (Im Druck, 26 Seiten).

- Keiner, Dieter (2001) Alphabetisierung, Analphabetismus und die Erziehungswissenschaft – oder: Das Erinnern von Wissen in den Zeiten der Ungleichheit. In: Jahrbuch für Pädagogik 2001. (Im Druck).
- Kozol, Jonathan (1985) *Illiterate America*. New York.
- Kozol, Jonathan (1991) *Savage Inequalities. Children in America's Schools*. New York.
- Kozol, Jonathan (1995) *Amazing Grace. The Lives of Children and the Conscience of a Nation*. New York.
- Kramm, Lothar (1987) *Die Theorie der politischen Reform und ihre Praxis in den USA*. Paderborn.
- Kuz'min, Michail N. (1998) Alphabetisierung im neuzeitlichen Europa. Versuch einer sozialgeschichtlichen Charakteristik. In: Lemberg, Hans et al. (Hg) *Bildungsgeschichte, Bevölkerungsgeschichte, Gesellschaftsgeschichte in den Böhmisches Ländern und in Europa*. Wien, S. 95-113.
- Kymlicka, Will (1999) *Multikulturalismus und Demokratie. Über Minderheiten in Staaten und Nationen*. Hamburg.
- Labov, William (1967) *The Effect of Social Mobility on Linguistic Behavior*. In: Lieber-son, Stanley (Hg), *Explorations in Sociolinguistics*. Den Haag. S. 186-203.
- Land ohne Nachtigall. *Deutsche Emigranten in Amerika 1777-1886*. Herausgegeben von Rolf Weber. Berlin, 1981.
- Lejeune, Philippe (1989) *On Autobiography*. Minneapolis.
- Lenz, Günter H. (Hg) (1984) *History and Tradition in Afro-American Culture*. Frankfurt.
- Lewis, E. Glyn (1981) *Bilingualism and Bilingual Education*. Oxford.
- Malcolm X (1968) *The Autobiography of Malcolm X*. Harmondsworth.
- Marciano, John (1997) *Civic Illiteracy and Education*. New York.
- Marx, Karl (o. J.) *Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie. (1857-1858)*. Frankfurt, Wien: Europäische Verlagsanstalt / Europa Verlag.
- Mencken, H.L. (1946) *The American Language. Fourth Edition*. New York.
- Morrison, Toni (1987) *Beloved*. New York.
- Morrison, Toni (1989) *Life in His language*. In: Troupe, Quincy (Hg) *James Baldwin. The Legacy*. New York.
- Parks, Gordon (1965) *A Choice of Weapons*. New York.
- Pinker, Steven (1984) *Language Learnability and Language Development*. Cambridge.
- Porter, Rosalie Pedalino (1990) *Forked Tongue. The Politics of Bilingual Education*. New York.
- Postman, Neil et al. (Hg) (1969) *Language in America*. New York.
- Ravitch, Diane (1990/1991) *Multiculturalism. E Pluribus Plures*. In: *The American Scholar*, Summer 1990, 337-354 und Spring 1991, 272-276.
- Rodriguez, Richard (1982) *Hunger of Memory. An Autobiography*. Boston.
- Savelle, Max (1942) *The Foundations of American Civilization. A History of Colonial America*. New York.

- Sennett, Richard (1998) *Der flexible Mensch. Die Kultur des neuen Kapitalismus*. Berlin.
- Sonntag, Selma K. (1993) The politics of compromise: the enactment of regional unilingualism. In: *International Journal of the Sociology of Language* 104 (1993), S. 9-30.
- Sorokin, Pitirim A. (1941) *Social and Cultural Dynamics*. Vol. IV. New York.
- Spener, David (1988) Transitional Bilingual Education and the Socialization of Immigrants. In: *HER*, 58 (1988), S. 133-153.
- Taylor, Gordon O. (1983) *Studies in Modern American Autobiography*. Houndmills.
- Thomas, Gail E. (1987) Black Students in U.S. Graduate and Professional Schools in the 1980s: A National and Institutional Assessment. In: *HER* 57 (1987), S. 261-279.
- Thürmann, Eike (1999) Streit um (Schul-)Sprachenpolitische Grundentscheidungen: Das amerikanische Beispiel. Unveröffentlichtes Manuskript. Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung. 16 Seiten.
- Unger, Frank (Hg) (1988) *Amerikanische Mythen*. Frankfurt.
- UNESCO (Hg) (1998) *Our Creative Diversity*. Paris.
- UNESCO (Hg) (1998) *World Culture Report*. Paris.
- Watts, Richard J.; Smolicz, Jerzy J. (Hg) (1997) *Cultural Democracy and Ethnic Pluralism*. Frankfurt.
- Whitman, Walt (1982) *Complete Poetry and Collected Prose*. New York.
- Willie, Charles V.; Miller, Inabeth (1988) Who Shall Be Educated? In: dies. (Hg) (1988) *Social Goals and Educational Reform. American Schools in the Twentieth Century*. New York, S. 155-160.